



**COUVERTURE**

Conception graphique

**Manathan, [manathan-studio.fr](http://manathan-studio.fr)**

Dessin

**Stéphane Jamet**

Photo

**Mathieu Sparado**

N° d'entrepreneur de spectacles : L-R-2021-012024, L-R-2021-012027, L-R-2021-012030

OPÉRA  
DE RENNES

*Romances*  
D'EMPIRE

**Mailys de Villoutreys**

Soprano

**Clara Izambert-Jarry**

Harpe

**Vendredi 4 octobre 2024, 20h**

Durée 1h

LAFaurie  
1991

# Romances

## D'EMPIRE

Maïlys de Villoutreys

Soprano

Clara Izambert-Jarry

Harpe

### PROGRAMME

**Sophie Gail (1775-1819)**

*L'attente* (texte de V.  
Campenon)

**Antoine Romagnesi  
(1781-1850)**

*Ce que j'éprouve en vous  
voyant*

**Sophie Gail**

*Je sais bien que la jeunesse...*  
Romance extraite de *Mlle  
Delaunay à la Bastille*

**Sophie Gail**

*Scène des champs élysées* -  
thème et variations improvisé  
pour harpe seule

**Antoine Romagnesi**

*Maman ne s'éveille pas*  
(Fontenille)

**Jean-Louis Adam (1758-1848)**

*Les regrets* (Guinguené)

**Sophie Gail**

*L'heure du soir* (Charles-  
Hubert de Millevoeye)

**François-Joseph Naderman  
(1781-1835)- Jean-Paul-Égide  
Martini (1741-1816)**

*Plaisir d'amour* - thème et  
variations pour harpe seule

**Zoë de La Rue (ca. 1770-1832)**

*Quoi tu doutes que j'aie un  
cœur*

**Isabella Colbran (1785-1845)**

*L'espérance n'est qu'un beau  
songe*

**François-Joseph Naderman**

*En vain les Zéphirs caressants*

**Sophie Gail**

*N'est-ce pas d'elle*

**Louis-Emmanuel Jadin  
(1768-1853)**

*La Mort de Werther*

**Sophie Gail**

*. Je ne veux plus aimer* -

transcription pour harpe seule  
*. Il faut mourir* (Creuzé de  
Lesser)

*. Air du Chanoine à Milan  
(ou Le Souper impromptu)*

*. Boleros*

*. Mon cher Frontin* (J-B-C Vial)

**Jean-Paul-Égide Martini**

*Le Pleureur*

« *Heure du soir, heure paisible et sombre  
Descends des airs sur ton char nébuleux,  
Éteins du jour le disque lumineux,  
Et verse-nous les bienfaits de ton ombre.  
Pour qui d'absence a gémi tout le jour,  
Heure du soir est aurore d'amour* »  
Ch-H. de Millevoye

Maïlys de Villoutreys et Clara Izambert-Jarry collaborent depuis plusieurs années afin de proposer des programmes inédits et originaux autour de la voix et de la harpe historique. Leur premier disque en duo, *Romances d'Empire - Sophie Gail*, est sorti chez le label CVS en octobre 2022.

Ce programme inédit, construit autour des romances de Sophie Gail, associe une partie de ses titres les plus célèbres à des pièces de compositeurs et compositrices emblématiques de l'époque. Tour à tour naïfs et profonds, ces poèmes exaltent le sentiment amoureux et abordent les problématiques existentielles avec délicatesse.

« Emblématique d'un art du sentiment, le genre musical de la romance, aux racines profondes renaît au siècle des Lumières et, avant de se métamorphoser en mélodie, acquiert avec Sophie Gail (1775-1819) une élégance et une pureté de forme particulières, où les accents du chant expriment avec force et simplicité la sensibilité de l'âme. Ces romances sont des effusions lyriques ciselées, spirituelles et atemporelles... »  
Hervé Audéon, musicologue au CNRS

Retrouvez les biographies des artistes sur [www.opera-rennes.fr](http://www.opera-rennes.fr)



## **Sophie Gail**

### **L'attente** (texte de Campenon)

Depuis une heure je l'attends,  
Conçoit-il mon impatience ?  
A-t-il compté tous les moments  
Qui s'écoulaient dans notre absence ?  
Comment peut-on le retenir  
Si longtemps loin de ce qu'il aime  
Ah ! si j'en juge par moi-même  
Qu'il doit souffrir !

Comme moi tout l'attend ici,  
J'ai pris la parure qu'il aime,  
Voici son livre favori,  
Ces fleurs je les tiens de lui-même.  
Ce siège qui le recevait,  
A mes yeux encore le retrace,  
Et c'est là que serait sa place,  
S'il arrivait.

Mais pour occuper ses loisirs,  
Mon cœur, privé de jouissances,  
S'entoure en vain de souvenirs ,  
En vain se berce d'espérances.  
Dans ces soins même il se déplaît,  
Oui pour ceux que la peine accable,  
Le souvenir le plus aimable,  
N'est qu'un regret.

L'attendre et puis le regretter,  
Voilà qu'elle est mon existence !  
Faut-il quand tout vient m'agiter  
Qu'il m'afflige par son absence ?  
Du mal qui me fait aujourd'hui,  
Ah ! ce n'est pas moi qui l'accuse.  
J'ai besoin qu'il ait une excuse  
Bien plus que lui !

Mais dans la crainte ou dans l'espoir,  
Le temps également s'avance,  
Voilà la nuit, et de le voir  
Chaque instant m'ôte l'espérance !  
N'importe, j'ai beau m'assurer  
Qu'il ne peut plus vers moi se rendre,  
Il est encore doux de l'attendre,  
Sans l'espérer !

### **Antoine Romagnesi**

#### **Ce que j'éprouve en vous voyant**

Ce que j'éprouve en vous voyant,  
Comment pourrais-je vous l'apprendre?  
En vain je cherche à le comprendre,  
Est-ce un bonheur, est-ce un tourment?  
Sans être triste, je soupire  
je ne vous parle qu'en tremblant.  
Et n'oserais jamais vous dire,  
ce que j'éprouve en vous voyant.

Si l'on se place auprès de vous,  
Je crains qu'on ne cherche à vous plaire,  
Vous parle-t-on avec mystère,  
Mon cœur souffre et devient jaloux.  
Je sens ma raison asservie,  
Par un charme trop séduisant.  
Et je n'éprouvai de ma vie,  
Ce que j'éprouve en vous voyant.

### **Sophie Gail**

#### **Je sais bien que la jeunesse** (Romance extraite de *Mlle Delaunay à la Bastille* )

Je sais bien que la jeunesse  
Pour mon cœur n'existe plus.  
Je sais bien qu'à la tendresse  
Mes droits sont déjà perdus.

Aussi, que dans mon automne,  
Notre destin soit lié!  
Pour tout l'amour que je donne,  
Je ne veux que l'amitié.

En tremblant je vous propose  
Un lien qui m'est si cher.  
C'est demander que la rose  
Vienne consoler l'hiver.  
A mon sort je me résigne,  
Je me suis apprécié.  
De l'amour je suis peu digne,  
Mais j'ai droit à l'amitié.

Jamais un trouble funeste  
Ne viendra vous alarmer.  
Et, tout le temps qui me reste,  
Je l'emploie à vous aimer.  
Quelque jour, j'ose le croire,  
Votre œil de larmes mouillé  
Honorera ma mémoire,  
D'un souvenir d'amitié.

### **Antoine Romagnesi - Maman ne s'éveille pas (Fontenille)**

Que fais-tu près de ce tombeau,  
Bel enfant, dis, quelle est ta peine?  
Ah ! madame, un espoir nouveau  
Tous les jours ici, me ramène.  
Maman dort sous ce marbre, hélas !  
et maman ne s'éveille pas !

Sur son cœur, comme elle pressait  
L'enfant chéri de sa tendresse !  
Ah! si maman se réveillait  
J'aurais encore une caresse !  
Je gémiss, je l'appelle, hélas !  
Et maman ne s'éveille pas!



Suis-moi, je sécherai tes pleurs,  
Je serai ta seconde mère,  
Nous reviendrons jeter des fleurs  
Sur la tombe qui t'est si chère.  
Adieu, maman ! Pardonne, hélas !  
je pars... je pars... tu ne t'éveilles pas !

### **Jean-Louis Adam** **Les Regrets (Texte de Ginguené)**

*Trompeuse et trop chère image  
Qui longtemps fit mon bonheur  
Quand mon amant se dégage  
Dois-tu rester dans mon cœur ?*

C'est dans ces lieux, qu'il vint s'offrir à mes yeux,  
Mais en vain je vous rappelle jour délicieux.  
Trop heureux jour, où dans ses tendres discours,  
Il promettait, l'infidèle, de m'aimer toujours.

*Trompeuse et trop chère image...*

Si ma douleur peut ranimer son ardeur,  
Amour ! Ô toi que j'implore, je bénis ta rigueur.  
Mais quand il fuit loin de moi, quand d'une autre il suit la loi,  
Hélas qui pourrait encore me rendre sa foi ?

*Trompeuse et trop chère image...*

### **Sophie Gail** **Heure du soir (Millevoye)**

Heure du soir, heure paisible et sombre  
Descends des airs sur ton char nébuleux,  
Éteins du jour le disque lumineux,  
Et verse nous les bienfaits de ton ombre.  
Pour qui d'absence a gémit tout le jour,  
Heure du soir est aurore d'amour.

Dès qu'entrouvrant la porte orientale,  
L'aube vermeille a réjoui les cieux,  
De nos forêts l'hôte mélodieux  
Vient saluer l'étoile matinale ;  
Mais pour deux cœurs séparés tout le jour,  
Heure du soir est aurore d'amour.

## **Zoë de La Rue**

### **Quoi tu doutes**

Quoi, tu doutes que j'aie un cœur  
Quand c'est ta main qui le déchire,  
Quoi, tu m'accuses de froideur  
Quand je brûle sans l'oser dire.  
Ne m'avais-tu pas défendu  
Les pleurs que versait ma faiblesse ?  
Pour t'obéir n'ai-je pas dû  
Cacher jusqu'au trait qui me blesse ?

Ah, pour te parler froidement  
Que je me fais de violence.  
Que je t'écris mal aisément  
Du style de l'indifférence.  
Mais qui n'obtient point de retour  
Craint toujours de dire qu'il aime.  
Et l'écrit dicté par l'amour  
Veut être lu par l'amour même.

Ah! permets-moi de ressaisir  
Un rayon de douce espérance  
Et tu verras pleurs de plaisir  
Remplacer larmes de souffrance.  
Tu verras alors si mon cœur  
Saurait aimer avec ivresse.  
Tu sauras seule mon bonheur  
A d'autres je dis ma tristesse.

## **Isabella Colbran**

### **L'espérance n'est qu'un beau songe**

L'espérance n'est qu'un beau songe  
Qui cause souvent notre erreur  
Mais son officieux mensonge  
Sait consoler mon triste cœur.

Je sais que sa puissance est vaine  
Pour charmer une inhumaine  
Au moins elle calme ma peine  
Et du sort la cruauté.

## **François-Joseph Naderman**

### **En vain les zéphyr caressants**

En vain les zéphyr caressants  
Soufflent la vie à la nature,  
En vain la riante verdure  
Projette ses rameaux naissants,  
L'air du matin, les fleurs de la prairie  
Ne portent plus le calme dans mes sens.  
Il faut pour jouir du printemps  
avoir la tout près son amie.

## **Sophie Gail**

### **N'est-ce pas d'elle...**

N'est-ce pas d'elle  
Que je vous parle à chaque instant ?  
Eh bien ! c'est d'elle  
Que je veux parler plus souvent.  
Tout rempli d'elle  
Au moindre son j'entends sa voix.  
Si je cours au milieu des bois,  
C'est après elle.

C'est toujours elle  
Que je crois voir dans mon sommeil :  
C'est encore elle  
Que je retrouve à mon réveil.  
Combien près d'elle  
Mon coeur s'enivre de plaisir  
Rêves, pensées, chansons, désirs :  
Tout est pour elle.

M'éloigner d'elle  
Est toujours nouvelle douleur.  
M'approcher d'elle  
Est toujours un nouveau bonheur.  
Hélas sans elle  
Pourrais-je exister un seul jour ?  
Si quelqu'un a fixé l'amour,  
Ah ! c'est bien elle.

## **Sophie Gail**

### **Il faut mourir**

(extrait de 6 romances tirées des *Chevalier de la Table Ronde* -  
Creuzé de Lesser)

Il faut mourir, illustrant ma mémoire,  
J'aurais voulu plus tard perdre le jour.  
Je n'aurai pas assez connu la gloire,  
Je n'aurai pas même connu l'amour.  
Il faut mourir.

Votre présence, à jamais m'est ravie,  
Jeunes beautés, objets charmants et doux,  
Ah, si le sort eût prolongé ma vie,  
Combien j'aurais aimé l'une de vous,  
Il faut mourir.

## **Sophie Gail**

### **Le chanoine de Milan ou Le souper impromptu**

La belle Ermance dans Ferrare  
Aimait un très joli garçon.  
Mais, hélas, son tuteur avare  
Lui fit épouser un barbon.  
Le jeune amant dans sa détresse  
Exécute un projet plaisant :  
Il meurt et pour voir sa maîtresse  
Vient sous l'habit d'un revenant.

La douleur d'Ermance est si forte  
Que l'époux la garde en tremblant.  
Tout à coup on frappe à la porte  
Paraît un grand fantôme blanc.  
L'époux frémit, l'effroi l'accable,  
Ermance a revu son amant  
Et sans craindre d'aller au diable  
S'enfuit avec le revenant.

## **Sophie Gail**

### **Bolleros (anonyme)**

Jeune beauté, cause de me mon martyr.  
Dont les attraits ont trop su m'enflammer,  
Je t'aime hélas! et n'ose te le dire.  
Dieux! quel tourment de se taire et d'aimer !

Je te devine à ta marche légère,  
Mon coeur palpite au doux son de ta voix.  
Et je ne sais quel trouble involontaire  
Vient me saisir alors que je te vois.

Il est rompu ce pénible silence ;  
Tu ne saurais ignorer mon tourment,  
Prononce enfin, une vaine espérance  
Ne suffit plus, cruelle, à ton amant.

## **Sophie Gail**

**Mon cher Frontin** (extrait de l'opéra-comique *Les deux Jaloux*)

*Mon cher Frontin, que de Lucie  
J'obtienne un secret rendez-vous.  
Ah, je payerais de ma vie,  
Un moment si cher et si doux.  
Mon cher Frontin, mon cher Frontin !*

La voir, lui dire que je l'aime,  
Peindre l'excès de mon malheur,  
Espérer de sa bouche même  
L'aveu du plus tendre retour.

*Mon cher Frontin...*

## **Jean-Paul-Egide Martini**

**Le pleureur**

*On baill' son cœur à la franquette  
On n'a qu'ça on veut que c'soit bien.  
Puis c'qui m'arriv'avec Pérette,  
On compt'sur queuq'chos'on n'a rien.*

Qu'este qu'aurait dit  
Qu'c'était trompeuse ?  
Ça n'avait pas d'malice un brin !  
Oh les filles, c'est toujours changeuse (bis)  
C'est ça qui cause mon chagrin (bis)

*On baill' son cœur à la franquette...*

Vla qu'on vous nomme un serquetaire  
V'la qu'Perette en a l'œil tenté  
V'la qu'ça fait bien mieux son affaire  
V'la qu'l'amour va de son côté

*On baill' son cœur à la franquette...*



OPÉRA  
DE RENNES

04/10/2024

# *Romances* D'EMPIRE

Maïlys de Villoutreys Soprano  
Clara Izambert-Jarry Harpe

opera-rennes.fr   

  
MINISTÈRE  
DE LA CULTURE  
Le Ministère  
de la Culture

  
RÉGION  
BRETAGNE

  
Ille & Vilaine  
LE DÉPARTEMENT